

AGREEMENT

to Establish the

"American University of Armenia,"

an Armenia-USA Joint Venture

A G R E E M E N T

to Establish the  
"American University of Armenia"  
an Armenia-USA Joint Venture

Effective \_\_\_\_\_, 1991, the Ministry of Higher Education and Science of the Republic of Armenia and the American University of Armenia Corporation, a California nonprofit public benefit corporation do hereby establish a nonprofit joint venture for the purpose of operating the American University of Armenia (AUA) under the following terms and conditions.

A R T I C L E 1

Participants

1.1. The Ministry of Higher Education and Science is a legal entity organized and existing in compliance with the laws of the Republic of Armenia. The Ministry is hereafter referred to as the "Armenian Participant".

1.2. The American University of Armenia Corporation (AUAC), hereafter sometimes referred to as the "Foreign Participant", is a legal entity organized and existing in compliance with the laws of the State of California, U.S.A.

1.3. The Foreign Participant is affiliated, by agreement, with the Regents of the University of California, a California corporation, and with the Armenian General Benevolent Union (AGBU), a New York nonprofit corporation.



A R T I C L E 2

Name and Place of the Joint Venture

2.1. The Armenian Participant and the Foreign Participant (collectively, "Participants") shall operate the American University of Armenia, ՀԱՄԱՐԱՄԱՆԻ ԱՄԵՐԻԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՐԱՄԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ (Armenian translation).

2.2. The initial site of AUA shall be in Yerevan, Republic of Armenia.

A R T I C L E 3

Legal Status of AUA

3.1. By its certification of this Agreement, the Republic of Armenia is confirming that AUA is in compliance with the current laws of the Republic of Armenia, and that it has all of the rights of a legal entity under the laws of the Republic of Armenia, including, without limitation, any and all U.S.S.R. laws to which AUA may be subject.

3.2. AUA will be organized and operated as a nonprofit legal entity under the laws of the Republic of Armenia.

A R T I C L E 4

The Mission of AUA

4.1. The mission of AUA is to provide university education in accordance with the American system and standards of higher learning, to students from Armenia and other regions of the world.

4.2. Initially, the educational program of AUA will include



the Graduate Colleges of Business Management and Engineering. The degree of Master of Business Administration (MBA) will be offered in Management, Finance and Public Administration. The degree of Master of Engineering (M.Eng.) will be offered in Earthquake Engineering and in Industrial Engineering.

4.3. The educational program will be expanded to include other Departments and Colleges as well as a comprehensive undergraduate program. Programs in Agricultural Sciences and Medicine will be established after AUA moves into its permanent campus. Facilities will be provided in subsequent years for faculty and students to conduct research.

4.4. Through teaching and research, AUA will prepare graduates who will assist in the social and economic development of Armenia and elsewhere. It will advance knowledge in technology and business management as well as in the humanities.

4.5. AUA will provide the means for publication and dissemination of scholarly and scientific works by its faculty and others in the form of books, journals and articles.

#### A R T I C L E 5

##### Capital Fund

5.1. The capital fund of AUA consists of 2,260,000 rubles in cash, equipment, and other valuables. The total amount made available to the joint venture by the Participants shall be known as the Capital Fund.

5.2. The Armenian Participant shall fund, in the amount of 1,000,000 rubles in the form of rubles, faculty and staff



salaries, planning, construction, operation, equipment and maintenance of AUA facilities, including housing for foreign faculty and students.

5.3. The Foreign Participant shall fund, in the amount of 1,260,000 rubles in the form of ~~rubles~~<sup>dollars</sup>, faculty and staff salaries, planning, construction, operation, equipment and maintenance of AUA facilities.

5.4. In addition, the Armenian Participant will provide :

5.4.1. temporary university facilities, including housing for foreign faculty and staff until such time as permanent facilities are completed; and

5.4.2. land for a permanent AUA campus and for faculty housing.

5.4.2.1. The land which is made available for this purpose shall be agreed upon by the Participants, as to location, size, and the terms by which it shall be made available.

5.4.2.2. The land shall be made available on the basis of a lease agreement from the Armenian Participant to AUA.

5.5. In addition, the Foreign Participant shall provide, in affiliation with the University of California, start up assistance to AUA in the following areas: training of a faculty cadre, development of academic plan, development of a plan for construction, development and implementation of a governance structure, and development of a program of academic exchange and cooperation between AUA and AUAC.



A R T I C L E 6

Alterations in the Capital Fund

6.1. The Capital Fund of AUA can be increased or decreased only upon a unanimous decision of all members of the Board (see Article 10). In the event that the Board votes unanimously to increase the Capital Fund, it shall also determine, by unanimous vote, the amount and kind of contribution to be made available to the joint venture by each Participant.

6.2. The net income of the operations of AUA may be used to increase the Capital Fund of AUA, if the Board votes unanimously to do so.

A R T I C L E 7

Fiscal Year

7.1. The fiscal year of AUA shall be from January 1 to December 31 of year.

A R T I C L E 8

Insurance

8.1. The property of AUA shall be insured by any insurance company that is acceptable to the Republic of Armenia for such risks, and for such amounts, and with such limits, as the Board approves by a valid Board action. The Board, as a part of such action, shall review, discuss, and approve the terms and conditions of the policy of insurance.



A R T I C L E 9

Income of AUA

9.1. The income of AUA shall include income from tuition from students, contributions from organizations and private persons, and such other sources as the Board may from time to time determine. The Participants agree that contributions to AUA are tax-deductable by the contributors under the laws of the Republic of Armenia, including any applicable U.S.S.R. laws.

9.2. Any income of AUA in excess of expenses shall not be taxable to AUA under the laws of the Republic of Armenia including any applicable U.S.S.R. laws, and shall be available to the joint venture to be used to expand the educational and research programs of AUA.

9.3. AUA shall establish the following funds:

- reserve fund for contingencies
- a fund for AUA program development
- funds for operational expenses
- other funds as agreed upon.

A R T I C L E 10

Governing Bodies of AUA

10.1. The governing bodies of AUA are the Board of Directors and AUA Administration, as well as standing and ad hoc committees may be formed by decision of the Board. The hierarchy, structure, composition and duties of the Governing Bodies are prescribed in the Charter of AUA, which is attached.

hereto as Appendix 1 and incorporated herein by this reference.

10.2. The supreme Governing Body of AUA is the Board of Directors.

10.3. The Board of Directors consists of nine (9) members and each member has one vote.

10.4. The Chairman of the Board of Trustees of AUAC shall serve as Chairman of the Board of Directors of AUA. The Vice-Chairman of the Board of Directors shall be appointed by the Armenian Participant.

10.5. Except as provided in paragraph 6.1. of this Agreement, and unless otherwise required by the terms of this Agreement, all decisions by the Board of Directors shall be by a majority vote of the directors at a meeting of directors at which a quorum is present. A "quorum" requires that seven (7) members of the Board of Directors must be present at the meeting at which the Board decision(s) is (are) made.

10.6. There shall be an annual meeting of the Board and other meetings of the Board of Directors shall take place when called by Chairman.

10.7. Each Participant shall have the right to replace any or all of those members of the Board of Directors whom it has appointed. Replacement shall require prior notification to the Chairman of the Board of Directors and the President in writing. Proposed replacement shall be communicated not later than one month prior to the date of the annual meeting of the Board of Directors.

10.8. The members of the Board may receive reimbursement of





expenses as may be determined by resolution of the Board to be just and reasonable. Directors shall not otherwise be compensated.

10.9. The president of AUA shall be the person who is the president of AUAC.

A R T I C L E 11

Property Rights

11.1 The rights of AUA in keeping, employing and transferring the property, patents, trademarks, etc. are protected by the laws of the Republic of Armenia. The responsibility for acquiring and using patents and trademarks rests with AUA.

A R T I C L E 12

Affiliations and Offices

12.1. AUA may set up its affiliations and offices both in Armenia and abroad. The affiliations and offices operate on the basis of special decisions of the Board adopted by a majority of its members.

A R T I C L E 13

Personnel

13.1. Personnel employed by, or contracted for by, AUA may be comprised both of Armenian and foreign citizens.

13.2. The salaries of the foreign faculty and staff will be paid according to agreements made on an individual basis between AUA and either each said member of the faculty or staff, or between AUA and said faculty or staff member's home University, or between AUA and AUAC, as the case may be.



13.3. The salary scales of the Armenian and foreign faculty and staff of AUA shall be determined by the Board of Directors.

13.4. AUA shall sign a collective agreement with an appropriate trade union organization(s), according to the laws of the Republic of Armenia, implementing all aspects of social development of personnel.

A R T I C L E 14

Failure to Perform Obligations

14.1. The Participants have the right to demand compensation from each other for failing to perform their obligations as such obligations are specified in this Agreement. Opportunities not used or chances lost are not liable for compensation.

A R T I C L E 15

Financial Accounting and Control

15.1. The President of AUA shall provide or cause to be provided to each Participant regular, timely and adequate information concerning AUA's financial condition and the financial results of its activities. The Participants have the right to audit or to have audited the bookkeeping accounts of AUA.

A R T I C L E 16

Force-majeure

16.1. The Participants are relieved from their obligations in compliance with the Agreement due to force-majeure circumstances



emerging after signing the Agreement as a result of events of an extraordinary nature which could neither be foreseen nor reasonably avoided by the Participants.

16.2. Such events as a war, an earthquake, floods, fires, strikes, state or government decisions and decrees and other events ongoing beyond the limit of reasonable control of the Participants are regarded as force-majeure situations.

16.3. A Participant claiming a force-majeure situation is to inform the other participant in writing within 15 days after the event.

#### A R T I C L E 17

##### Transference of the Rights of AUA

17.1. The right or obligations of a Participant of AUA may not be transferred to a third party without a written consent of the other Participant.

#### A R T I C L E 18

##### Amendments to the Agreement

18.1. Any amendments and additions to the Agreement are only valid if they are in written form and signed by authorized representatives of each Participant. The authorized representative of each Participant is specified in Article 20.

18.2. This Agreement represents the understanding of the Participants regarding their respective rights and obligations concerning this joint venture. All prior correspondence and negotiations leading to the execution of this Agreement shall have no legal consequences regarding this Agreement.



A R T I C L E 19

Duration and Termination of the Agreement

19.1. The Agreement effective and comes into force upon its registration at the Ministry of Finance of the Republic of Armenia and shall remain in force unless it is terminated by the Participants.

19.2. The Agreement can be terminated after a written notification of either of the Participants to the other in the following circumstances:

- (i) if one of the Participants has failed to perform its obligations, and, after having been given a reasonable opportunity to correct such failure, has not done so;
- (ii) if either of the Participants is restricted in its actions and rights due to some activities - or inactivities - of the government authorities (including, without limitation, permission to enter and/or depart, transfer of funds, appointment of personnel);
- (iii) in the event of a force majeure situation resulting in the delay of a Participant's performance for in excess of six (6) months;
- (iv) on mutual consent.

19.3. This Agreement may also be terminated on mutual written consent of the Participants.



19.4. Upon the termination of the Agreement, the property of AUA shall be divided between the Participants in accordance with their shares in the then current adjusted capital fund. The method of division may be agreed upon by the Participants. Failure to agree on a division of the property shall be resolved by arbitration in accordance with the rules established for arbitration of commercial disputes by the International Arbitration Association.

A R T I C L E 20

Legal Addresses and Authorized Representative  
of Each of the Participants

20.1. Armenian Participant:

Ministry of Higher Education and Science of the  
Republic of Armenia  
13 Marx Street  
Yerevan 375010  
Republic of Armenia  
U.S.S.R.  
Attention: Minister

20.2. American University of Armenia Corporation  
Participant:

300 Lakeside Drive, 22nd Floor  
Oakland, CA 94612  
U.S.A.  
Attention: President

By executing this Agreement, each of the parties acknowledges and agrees the AUA shall have all the rights and authority specified in this Agreement, including the Charter which is attached hereto as Appendix 1.



The Agreement was signed on \_\_\_\_\_, 1991 in Yerevan in two originals in Armenian, in two originals in English. All texts are equally valid. In case of differences between the Armenian and the English versions of the Agreement, the English version governs.

For the Ministry of Higher Education and Science of the Republic of Armenia



*[Signature]*  
Hargitunian  
Minister

For the American University of Armenia Corporation (AUAC)

*[Signature]*  
M. S. Agbabian

Acting President

20 09 91 *[Signature]*  
106



Удостоверительная надпись в документе  
в отношении достоверности копии документа  
Судья районного суда  
Государственный адвокат  
1384  
*[Signature]*

Պ Ա Յ Ծ Ա Ն Ա Գ Ի Ր

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՒ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ  
«ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՄԵՐԻԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ» ՀԱՍԱՏԵՂ ՁԵՈՆԱՐԿՈՒԹՅՈՒՆ

ՀԻՄՆԱԴՐԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

Պ Ա Յ Մ Ա Ն Ա Գ Ր Ո

Հայաստանի Հանրապետության և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների  
«Հայաստանի Ամերիկյան Համալսարան» համալսարանի ձեռնարկություն  
հիմնադրելու մասին

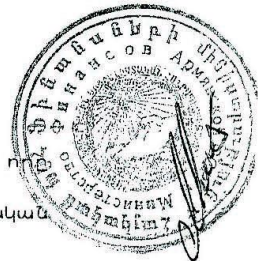
Հայաստանի Հանրապետության Բարձրագույն կրթության և գիտության պետական կոմիտեն և Հայաստանի Ամերիկյան Համալսարան կորպորացիան, որը համարվում է Կալիֆոռնիա նահանգում գտնվող ոչ շահութաբեր բարեգործական կորպորացիա, սույն պայմանագրով, սկսած 1991 թվականի \_\_\_\_\_ հիմնադրում են Հայաստանի Ամերիկյան Համալսարան (ՀԱՀ) ոչ շահութաբեր համալսարանի ձեռնարկությունը, որը կգործի հետեւյալ պայմանների և պայմանավորվածությունների համաձայն.

ՀՈՂՎԱԾ 1

ՍՆՍՆԱԿԻՑՆԵՐԸ

1.1. Բարձրագույն կրթության և գիտության պետական կոմիտեն իրավաբանական անձ է, որը կապակերպվել և գործում է Հայաստանի Հանրապետության օրենքներին համապատասխան:  
Կոմիտեն այսուհետև կկոչվի «Իսլկական մասնակից»,

1.2. Հայաստանի Ամերիկյան Համալսարան կորպորացիան (ՀԱՀ), որը  
այսուհետև երբեմն կկոչվի «արհեստահմանյան մասնակից», իրավաբանական





անձ է , կազմակերպվել եւ գործում է ԱՄՆ-ի Կալիֆոռնիա նահանգի օրենքներին համապատասխան:

1.3. Արտասահմանյան մասնակիցը պայմանագրով կապված է Կալիֆոռնիայի համալսարանի վարչություն ընկերության, որը Կալիֆոռնիա նահանգում գտնվող կորպորացիա է եւ Հայկական Ընդհանուր Բարեգործական Սիւնիայի հետ (ՀԸԲՍ), որը Նյու Յորքի նահանգում գտնվող ոչ շահույթաբեր կորպորացիա է:

ՀՈՂԿԱԾ 2

ՀԱՅԱՏԵՂ ՁԵՆՆԱՌՎՈՒԹՅԱՆ ԱՆՎԱՆՈՒՄԸ

ԵՒ ԳՏՆՎԵԼՈՒ ՎԱՅՈՐԸ

---

2.1. Հայկական մասնակիցը եւ արտասահմանյան մասնակիցը (միասին՝ «մասնակիցները»), գործողության մեջ կդնեն, հայերեն՝ Հայաստանի Ամերիկյան Համալսարանը, անգլերեն՝ American University of Armenia :

2.2. ՀԱՀ-ի գտնվելու սկզբնական վայրը կլինի Երեւանում, Հայաստանի Հանրապետությունում:

ՀՈՂԿԱԾ 3

ՀԱՀ-Ի ԻՂԱՎԱԲԱՆՍԱԿԱՆ ԿԱՌԳԱՎԻՃԱԿԸ

---

3.1. Վավերացնելով, այս պայմանագիրը՝ Հայաստանի Հանրապետությունը հաստատում է, որ ՀԱՀ-ը համապատասխանում է Հայաստանի



Հանրապետությունում գործող օրենքներին եւ ունի իրավաբանական անձի բոլոր իրավունքները՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենքներին համապատասխան, ինչպես նաեւ առանց սահմանափակումների, ԽՍՀՄ յուրաքանչյուր եւ բոլոր օրենքների, որոնք կարող են առնչություն ունենալ ՀԱՀ-ի հետ:

3.2. ՀԱՀ-ը կկազմակերպվում եւ գործում է իբրեւ ոչ շահութաբեր իրավաբանական անձ:

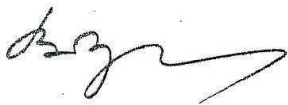
#### ՀՈՒՎԱԾ 4

##### ՀԱՀ-ի ԱՆՍԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ

4.1. ՀԱՀ-ի նպատակն է Հայաստանի եւ աշխարհի այլ մասերի ուսանողներին ապահովել համալսարանական կրթությամբ՝ համապատասխան Ամերիկյան բարձրագույն կրթության համակարգին եւ չափանիշներին:

4.2. Սկզբնական շրջանում կրթական ծրագիրը կընդգրկի գործարար ղեկավարման եւ ճարտարագիտության բարձրագույն դպրոց ավարտածների կոլեջները: Գործարար ղեկավարման մագիստրոսի (ԳՂՄ) ասպիրանտ է շնորհվելու ղեկավարում, ֆինանսներ եւ պետական կառավարման մասնագիտությունների գծով: Ճարտարագիտության մագիստրոսի (Ճարտ.Մ.) ասպիրանտ է շնորհվելու երկրաշարժագիտական ճարտարագիտություն եւ արդյունաբերական ճարտարագիտություն մասնագիտությունների գծով:

4.3. Կրթության ծրագիրն ապագայում կընդլայնվի՝ ընդգրկելով այլ ֆակուլտետներ եւ կոլեջներ, ինչպես նաեւ համապատասխան բարձրագույն ուսուցում: Ուսուցումը գյուղատնտեսական եւ բժշկական մասնագիտությունների գծով կկազմակերպվի ՀԱՀ-ի մշտական կրթատնային



(կամսրու) փեղափոխվելուց հետո: Հեփագա փարիներին դասախոսական կազմի եւ ուսանողների համար կստեղծվեն գիտական հեփագորությունների հնարավորություններ:

4.4. Ուսուցման եւ գիտական հեփագորությունների միջոցով ՀԱՀ-ը կպատրաստի շրջանավարտներ, որոնք կմասնակցեն Հայաստանի եւ այլ երկրների սոցիալական եւ տնտեսական վարգայմանը: ՀԱՀ-ը կաջակցի գիտելիքների առաջընթացին փեխնուղոցիայում եւ գործարար ղեկավարման մեջ, ինչպես նաեւ հումանիտար մասնագիտություններում:

4.5. ՀԱՀ-ը իր դասախոսական եւ այլ կազմին կտրամադրի միջոցներ ուսումնական եւ գիտական աշխատանքների՝ գրքերի, ամսագրերի, հոդվածների ձեւով՝ տպագրման եւ տարածման համար:

ՀՈՐԿԱԾ 5

ՀԻՄՆԱԴԻՐ ԿԱՊԻՏԱԼԸ

5.1. ՀԱՀ-ի հիմնադիր կապիտալը, որը բաղկացած է դրամական միջոցներից, սարքավորումներից եւ այլ արժեքներից, ընդհանուր արժողությամբ կազմում է 2,260,000 ռուբլի: Մասնակիցների կողմից համատեղ ձեռնարկությանը տրամադրվող ընդհանուր արժեքների գումարը կկոչվի հիմնադիր կապիտալ:

5.2. Հայնական մասնակիցը հատկացնում է միջոցներ ընդհանուր արժողությամբ 1,000,000 ռուբլի, որը օգտագործվում է դասախոսների եւ այլ աշխատողների աշխատավարձի, ՀԱՀ-ի նախագծելու, կառուցման, գործունեության,



սարքավորման, շենքերի, ներառյալ դասախոսների եւ ուսանողների բնակարանների պահպանման նպատակով:

5.3. Արտասահմանյան մասնակիցը հատկացնում է միջոցներ ընդհանուր արժողությամբ 1.260.000 ռուբլի, որն օգտագործվում է դասախոսների եւ այլ աշխատողների աշխատավարձի, ՀԱՀ-ի նախագծելու, կառուցման, գործունեության, սարքավորման, շենքերի պահպանման նպատակով:

5.4. Հայկական մասնակիցը լրացուցիչ հատկացնում է.

5.4.1. Համալսարանի գործունեության համար անհրաժեշտ ժամանակավոր շենքեր, ներառյալ արտասահմանյան դասախոսների եւ աշխատողների բնակարաններ՝ մինչեւ հիմնական շենքերի կառուցման ավարտը:

5.4.2. ՀԱՀ-ի հիմնական կրթահամալիրի եւ դասախոսների բնակարանների համար հողատարածք:

5.4.2.1. Այդ նպատակով հատկացվող հողատարածքի տեղը, չափսը եւ հատկացման պայմանները պետք է արժանաճան մասնակիցների հավանությանը:

5.4.2.2. Հայկական մասնակիցը հողատարածքը կտրամադրի ՀԱՀ-ին վարձույթի հիմունքներով:



5.5. Արդասահմանյան մասնակիցը լրացուցիչ ապահովում է սկզբնական աջակցություն՝ կալիֆորնիայի համալսարանի հետ համատեղ հետեւյալ բնագավառներում. դասախոսների պատրաստում, ուսումնական պլանների կազմում, կառավարման համակարգի մշակման, գարգայման եւ ներդրման պլանի սրբեղծում, ուսումնական եւ գիտական փոխանակման եւ համագործակցության ծրագրերի մշակում ՀԱՀ-ի եւ ՀԱՀԿ-ի միջեւ:

ՀՈՂՎԱԾ 6 ՀԻՄՆԱԿԻՆ ԿԱՊԻՏԱԼԻ ՓՈՓՈՒՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

6.1. ՀԱՀ-ի հիմնական կապիտալը կարող է մեծացվել կամ փոքրացվել վարչության բոլոր անդամները միաձայն որոշումով (տե՛ս հոդված 10): Կարչության միաձայն որոշման առկայության դեպքում հիմնական կապիտալի մեծացման վերաբերյալ նա պետք է նույնպես միաձայն որոշի ամեն մի մասնակցի ներդրման ձեւը եւ քանակը:

6.2. ՀԱՀ-ի գործունեությունից առաջացած մաքուր եկամուտը վարչության միաձայն որոշմամբ կարող է օգտագործվել ՀԱՀ-ի հիմնական կապիտալը մեծացնելու նպատակով:

ՀՈՂՎԱԾ 7

ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ՑԱՌԻ

7.1. ՀԱՀ-ի ֆինանսական տարին սկսվում է յուրաքանչյուր տարվա <sup>հունվար</sup> ~~հունվարի~~ 1-ին եւ վերջանում է հաջորդ տարվա <sup>դեկտեմբեր</sup> ~~հունվարի~~ 31-ին:



ՀՈՒՎԱԾ 8

ԱՊԱՀՈՎԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

---

8.1. ՀԱՀ-ի սեփականությունը պետք է ապահովագրվի ցանկացած ապահովագրական ընկերության կողմից, որը հավանություն կստանա ՀՀ Նախարարների Խորհրդից ապահովագրելու ՀԱՀ-ը այն վրանգներից, այնպիսի գումարով եւ այնպիսի սահմաններում, որ կհաստատվի վարչության իրավական ուժ ունեցող որոշմամբ: Վարչությունը մասնավորապես պետք է ուսումնասիրի եւ քննարկի ապահովագրության քաղականության պայմաններն ու ձեւը:

ՀՈՒՎԱԾ 9

ՀԱՀ-ի ԵԿՍՏՈՒՏՆԵՐԸ

---

9.1. ՀԱՀ-ի եկամուտը կազմվում է ուսման վարձից, կազմակերպությունների եւ մասնավոր անձանց նվիրատվություններից եւ այլ փեսակի աղբյուրներից, որոնց ցանկը ժամանակ առ ժամանակ որոշում է վարչությունը: Մասնակիցները համակարծիք են, որ ՀԱՀ-ին նվիրված գումարները չեն հարկվում համաձայն Հայաստանի Հանրապետության օրենքների, ինչպես նաեւ բոլոր կիրառելի ԽՍՀՄ-ի օրենքների:

9.2. ՀԱՀ-ի եկամտի գերազանցումը ծախսերի համեմատ համաձայն Հայաստանի Հանրապետության եւ ԽՍՀՄ-ի կիրառվող օրենքների, չի հարկվում եւ կօգտագործվի համարեղ ձեռնարկության կողմից ՀԱՀ-ի ուսումնական եւ հետազոտական ծրագրերի ընդլայնման նպատակով:



9.3. ՀԱՀ-ը կհաստատի հետևյալ հիմնադրամները.

- չնախատեսված ծախսերի պահեստային հիմնադրամ,
- ՀԱՀ-ի ծրագրերի վարգայման հիմնադրամ,
- շրջանառության ծախսերի հիմնադրամ,
- այլ հիմնադրամներ, ինչպես պայմանավորված է:

ՀՈՂՎԱԾ 10

ՀԱՀ-ի ԿԱՌԱՎԱՐՈՂ ՄԱՐՄԵՆՆԵՐԸ

---

10.1. ՀԱՀ-ի կառավարող մարմիններն են փնտթանների վարչությունը եւ ՀԱՀ-ի ղեկավարությունը, ինչպես նաեւ մշտական եւ հատուկ հանձնաժողովները, որոնք կարող են ստեղծվել վարչության որոշմամբ: Կառավարող մարմինների պաշտոնակարգությունը, կառուցվածքը, բովանդակությունը եւ պարտականությունները սահմանվում են ՀԱՀ-ի կանոնադրությամբ, որը կցվում է պայմանագրին 1 հավելվածի ձեւով եւ մտցվում է այս մեջբերումով:

10.2. ՀԱՀ-ի բարձրագույն կառավարող մարմինն է փնտթանների վարչությունը:

10.3. Տնօրենների վարչությունը բաղկացած է ինը (9) անդամից, որոնցից յուրաքանչյուրն ունի մեկ ձայն:

10.4. ՀԱՀ-ի հոգաբարձուների վարչության նախագահը կծառայի իբրեւ ՀԱՀ-ի փնտթանների վարչության նախագահ: Տնօրենների վարչության փոխնախագահին նշանակում է հայկական մասնակիցը:



10.5. Բացառությամբ այս պայմանագրի 6.3 կետում սահմանված որոշման ընդունման կտրուկ եւ այլ դեպքերի, որոնք հազուկ նշված են սույն պայմանագրում, տնօրենների վարչությունը ընդունում է իր որոշումները շաբթի մեծամասնությամբ բաղադրում ունեցող տնօրենների վարչության ժողովում: Թվորոշումը պետական է, որ ժողովում ներկա լինեն տնօրենների վարչության չորս (4) անդամ:

10.6. Վարչության ժողովները տեղի կունենան տարին մեկ անգամ, բացի դրանից վարչության նախագահի նախաձեռնությամբ կարող են հավաքվել տնօրենների վարչության լրացուցիչ ժողովներ:

10.7. Ամեն մի մասնակից իրավունք ունի փոխել յուրաքանչյուր կամ բոլոր տնօրենների վարչության այն անդամներին, որոնք նշանակված են իրենց կողմից: Փոփոխությունը կարող է արվել միայն ՀՍՀ-ի տնօրենների վարչության նախագահին կամ ՀՍՀ-ի արեպիտենտին նախորդ գրավոր նախագուշակչության հետո: Փոփոխության մասին առաջարկությունը պետք է հաղորդվի ոչ ուշ, քան մեկ անոս առաջ տնօրենների վարչության տարեկան ժողովի հավաքից:

10.8. ՀՍՀ-ը կարող է ծածկել վարչության անդամների այն թախտերը, որոնց վերաբերյալ վարչությունը որոշում կրնաունի եւ կհամարի արդարացի եւ փրամաբանական: Տնօրենները այլ կերպ չեն վարձատրվի:

10.9. ՀՍՀ-ի արեպիտենտ կնշանակվի այն անձնավորությունը, որը ՀՍՀ-ի արեպիտենտն է:





ՀՈՂՎԱԾ 11

ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ

---

11.1. ՀԱՀ-ի իրավունքները տնօրինելու, օգտագործելու եւ փոխանցելու իր սեփականությունը, արտոնագրերը, ապրանքանիշերը եւ այլն պաշտպանված են Հայաստանի Հանրապետության օրենքներով: ՀԱՀ-ը պարտավանաբար է արտոնագրերի եւ ապրանքանիշերի հայթայթման եւ օգտագործման համար:

ՀՈՂՎԱԾ 12

ՄԱՍՆԱՃՅՈՒՂՆԵՐԸ ԵՒ ԳՐԱՍԵՆՅԱԿՆԵՐԸ

---

12.1. ՀԱՀ-ը կարող է ստեղծել մասնաճյուղեր ու գրասենյակներ ե՛լ Հայաստանում, ե՛լ արտասահմանում: Մասնաճյուղերը եւ գրասենյակները գործում են վարչության հատուկ որոշումների համաձայն, որոնք ընդունվել են անդամների մեծամասնությամբ :



ՀՈՂՎԱԾ 13

ԱՆՁՆԱԿԱՋՄԸ

---

13.1. ՀԱՀ-ի կողմից վարձովի կամ կոնսուրակով ընդունված աշխատողները կարող են լինել Հայաստանի Հանրապետության կամ օտարերկրյա քաղաքացիներ:

13.2. Արտասահմանյան դասախոսների եւ աշխատողների աշխատավարձը վճարվում է համաձայն կնքված անհատական պայմանագրերի ՀԱՀ-ի եւ փվյալ դասախոսի կամ աշխատողի միջեւ, կամ ՀԱՀ-ի եւ փվյալ դասախոսի կամ աշխատողի



հիմնական Համալսարանի, կամ ՀԱՀ-ի եւ ՀԱՀԿ-ի միջեւ, ինչպես կպահանջվի:

13.3. ՀԱՀ-ի հայ եւ արտասահմանյան դասախոսների եւ աշխատողների աշխատավարձի չափը որոշում է փնտրեանների վարչությունը:

13.4. Հայաստանի Հանրապետության օրենքներին համապատասխան ՀԱՀ-ը, համապատասխան արհմիության կազմակերպության(ոււնների) հետ պետք է ստորագրի կոլեկտիվ պայմանագրեր, որոնք ապահովում են անձնակազմի սոցիալական վարձացումը բոլոր տեսանկյուններից:

ՀՈՂՎԱԾ 14

ՊԱՌՏԱԿՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿԱՏԱՐՍԱՆ ՄԵՐԺՈՒՄԸ

14.1. Մասնակիցներն իրավունք ունեն միմյանցից փոխափոխում պահանջել պարավորությունների չկատարման դեպքում այն ձեւով, ինչպես սահմանված են սույն պայմանագրում: Զօգրագործված հնարավորությունները եւ կորցրած հաջողության հնարավորությունները չեն հատուցվում:

ՀՈՂՎԱԾ 15

ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ՀԱՇՎԵՏՎՈՒԹՅՈՒՆ ԵՒ

ՍՏՈՒԳՈՒՄ

15.1. ՀԱՀ-ի պրեզիդենտն ինքն է ապահովում կամ կազմակերպում ամեն մասնակցի կանոնավոր, ժամանակին եւ պիտանի այն տեղեկություններով, որոնք վերաբերում են ՀԱՀ-ի ֆինանսական վիճակին եւ ֆինանսական գործունեության արդյունքներին: Մասնակիցները իրավունք ունեն



վերստուգել կամ վերստուգել փակ ՀԱՀ-ի հաշվապահական հաշիվները:

ՀՈՂՎԱԾ 16

ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՌԵԼԻ ՈՒՐ

---

- 16.1. Մասնակիցները պատվում են սույն պայմանագրով պահանջվող իրենց պարտավորություններից, եթե պայմանագիրն ստորագրելուց հետո առաջացել են խանգարող անհաղթահարելի հանգամանքներ, որոնք հետևանք են արտակարգ բնույթ կրող իրադարձությունների եւ որոնց մասնակիցները չեն կարող նախատեսել կամ խուսափել:
- 16.2. Խանգարող անհաղթահարելի ուժ ունեցող հանգամանքներ են համարվում այնպիսի իրադարձությունները, ինչպիսիք են պատերազմը, երկրաշարժը, հեղեղը, հրդեհը, գործադուլը, կառավարական կամ պետական որոշումներն ու հրամանագրերը եւ այլն, որոնք գտնվում են մասնակիցների հնարավոր սկզբունքային զուրկ:
- 16.3. Անհաղթահարելի հանգամանքների մասին հայտարարող մասնակիցը պարտավոր է գրավոր տեղեկացնել մյուս մասնակիցին իրադարձությունից ոչ ուշ, քան 15 օր հետո:

ՀՈՂՎԱԾ 17

ՀԱՀ-ի ԻՐԱՎՈՐՆԵՆԵՐԻ ՓՈՒՍԱՅՈՒՄԸ

---



17.1. Հնչ-ի մասնակցի իրավունքները կամ պարտականությունները չեն կարող փոխանցվել երրորդ կողմին՝ առանց մյուս կողմի գրավոր համաձայնության:

ՀՈՂՎԱԾ 18

ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

---

18.1. Տվյալ պայմանագրի ցանկացած փոփոխություններն ու լրացումները ուժի մեջ են միայն այն դեպքում, երբ նրանք ձեւակերպված են գրավոր ձեւով եւ ստորագրված են մասնակիցների լիակոր ներկայացուցիչների կողմից: Յուրանքանշյուր մասնակցի լիակոր ներկայացուցիչները նշված են 20 հոդվածում:

18.2. Սույն պայմանագիրը արտահայտում է մասնակիցների՝ համափող ձեռնարկությանը վերաբերող փոխադարձ իրավունքների եւ պարտավորությունների ճանաչումը: Բոլոր նախնական գրագրությունները եւ բանակցությունները, որոնք հիմք դարձան սույն պայմանագրի կնքմանը, պայմանագիրը կնքելուց հետո համարվում են անվավեր:

ՀՈՂՎԱԾ 19

ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ՏԵՌՄԻՆՈՒԹՅՈՒՆՆ ԵՒ

ԱՎԱՐՏԸ

---

19.1. Պայմանագիրը գործում է եւ ուժի մեջ է մտնում Հայաստանի Հանրապետության Ֆինանսների նախարարության կողմից այն գրանցելուց հետո եւ ուժի մեջ է մտնում, մինչեւ որ մասնակիցները կդադարեցնեն պայմանագրով նախատեսված գործողությունները:



19.2. Տվյալ պայմանագիրը կարող է ավարտվել յուրաքանչյուր մասնակցի գրավոր նախազգուշացումից հետո՝ հետեւյալ պայմաններում.

(i) եթե մասնակիցներից մեկը չի կատարում իր պարտականությունները եւ տվյալ սխալը չի ուղղում համապատասխան հնարավորություն ստանալուց հետո,


(ii) եթե մասնակիցներից որեւէ մեկի գործունեությունը եւ իրավունքները սահմանափակված են կառավարական պաշտոնյաների գործողությամբ կամ անգործունեությամբ (ներառյալ, առանց սահմանափակման, երկրի մուտքի ու ելքի թույլտվությունը, դրամական միջոցների փոխանցումը, անձնակազմի նշանակումները),

(iii) անհաղթահարելի խանգարող ուժերի առկայության դեպքում, որոնք հետաձգում են մասնակիցների գործողությունները վեց ամսից ավելի ժամանակով,

(iv) փոխադարձ համաձայնությամբ:

19.3. Սույն պայմանագիրը կարող է նույնպես ավարտվել մասնակիցների փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:

19.4. Պայմանագրի ավարտից հետո ՀԱՀ-ի սեփականությունը պեղք է բաշխվի մասնակիցների միջեւ՝ համապատասխան այդ պահին հիմնադիր կապիտալի մեջ իրենց ներդրումին: Բաշխման ձեւը կարող է համաձայնեցվել մասնակիցների միջեւ: Համաձայնության բացակայության դեպքում սեփականության



Բաշխույժը կատարվում է իրավարարության (արբիտրաժի) միջոցով՝ համաձայն միջազգային իրավարարության ասոցիացիայի կողմից առելորական վեճերի համար սահմանված օրենքների:

ՀՊՎԱԾ 20

ՈՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ ԵՒ ՅՈՒՐԱՔԱՆՉՅՈՒՐ

ՍԱՍՆԱԿՑԻ ԼԻՆՁՈՐ ԵՐՈՎԱՅԱՅՈՒՑԻՉՆԵՐԸ

---

20.1. Հայկական մասնակից.

Հայաստանի Հանրապետության Բարձրագույն կրթության եւ  
գիտության պետական կոմիտե,  
ԽՍՀՄ, 375010, ք.Երեւան, Կ.Մարքսի փ., 13,  
Նախագահին

20.2. Հայաստանի Ամերիկյան Համալսարան կորպորացիայի մասնակից

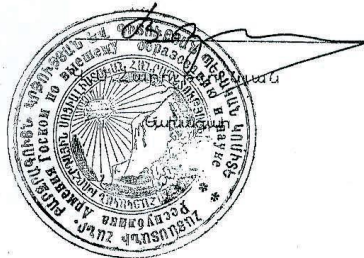
American University of Armenia Corporation  
300 Lakeside Drive, 22nd Floor  
Oakland, CA 94612  
Պրեզիդենտին

Ձեռագրագրելով սույն պայմանագիրը՝ երկու կողմերն ընդունում եւ  
համաձայնվում են, որ ՀԱՀ-ը կունենա կանոնադրության եւ սույն  
պայմանագրի մեջ տեղ գրած բոլոր իրավունքներն ու լիազորությունները,  
որ կցվում է պայմանագրին «Հավելված 1» ձեւով:



Պայմանագիրն ստորագրված է 1991 թ. \_\_\_\_\_  
Երևանում՝ երկու բնագիր օրինակ հայերենով, երկու բնագիր օրինակ  
անգլերենով: Բոլոր կրճատերը համարժեք են: Հայերեն  
և անգլերեն օրինակների միջև փարաձայնության առկայության դեպքում  
նախապատվությունը կրվում է անգլերեն փաթեթակին:

Հայաստանի Հանրապետության բարձրագույն  
կրթության և գիտության պետական կոմիտեի  
անունից՝



Հայաստանի Կենտրոնական Համալսարան  
կորպորացիայի անունից՝

M.S. Asatryan

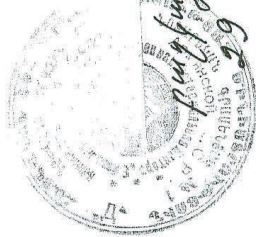
Ս.Ս.Աղբաբյան

Գործող պրոֆեսոր

Удостоверительная надпись в документе  
в отношении достоверности копии документа  
20.09.91 года  
Государственный котировочный комитет  
Государственный котировочный комитет свидетельствую  
достоверность этой копии в соответствии с последним подписанием  
и копии этой копии с оригиналом в соответствии с договорными условиями  
для этих целей в соответствии с приказом № 4-1385  
зарегистрированным в реестре № \_\_\_\_\_  
Внесено государственной печатью  
Государственный котировочный комитет



*Handwritten signature*



5  
Figs 6  
29 524